

UNA REFLEXIÓN SOBRE EL USO DEL POSESIVO *SU*

Jun-nosuke Miyoshi

Universidad Kioto Sangyo

jmiyoshi@cc.kyoto-su.ac.jp

Resumen

Han presentado varios filólogos del español sus observaciones acerca del uso del posesivo de la tercera persona gramatical, *su*: Samuel Gili Gaya, Charles Kany, Rafael Lapesa, entre otros. Nosotros deseamos confirmar tales observaciones, mayormente por medio del corpus lingüístico de la Real Academia Española, CREA. Los puntos que deseamos aclarar son: (1) si en América el posesivo *su* es exclusivo del valor posesivo de ‘de usted’, o no; (2) referente al tipo de la secuencia *de usted*, si en España se añade a la del posesivo, *su casa*, y no a la de *la casa*, y si es algo raro el tipo de la secuencia *la casa de usted* en América; y (3) referente al tipo de la pauta ‘de + pronombre genitivo de la tercera persona gramatical’, o sea *de él*, etc., si se añade en América sólo a la secuencia *la casa*, y no a la de *su casa*. Nuestra conclusión es: (1) en América habrá posibilidad de emplear *su* exclusivamente con el valor posesivo de ‘de usted’, pero tal uso debe de pertenecer al ámbito muy restringido del habla; (2) en España podemos encontrar el uso de la secuencia *de usted* tanto en el tipo de la secuencia *su casa de usted*, como en el de *la casa de usted*; y en América es muy difícil encontrar su uso en el tipo de *su casa de usted*, y es natural el tipo de *la casa de usted*, por lo menos en México; y (3) el tipo de la secuencia *su casa de él* no se usa en España, ni en América; y el tipo de *la casa de él* se emplea tanto en España como en América.

Palabras clave

posesivo, *su*, *de usted*, España, América

Esta comunicación tiene por objetivo publicar el resultado de nuestra reflexión sobre el uso de la forma apocopada del posesivo de la tercera persona gramatical, *su*¹. Varias observaciones acerca de este uso, que, publicadas por hispanistas y filólogos hispánicos, están a nuestro alcance, nos advierten que hay no sólo cierta variedad de tendencias de uso, sino también preferencias de España y de América. En esta ocasión deseamos confirmar tales observaciones, mayormente por medio del corpus lingüístico de la Real Academia Española: CREA.

1. Observaciones sobre el uso de *su*

Varios filólogos de la lengua española ya han publicado sus observaciones acerca del uso de *su*. Presentaremos algunas, empezando nuestro bosquejo con la cita de Gili Gaya²:

1.1 Samuel Gili Gaya

Gili Gaya nos presenta su observación en su *Curso superior de sintaxis española* (párrafo 181,

1 En relación con este posesivo, ya tenemos publicado un artículo (Miyoshi 2006).

2 Podemos leer casi la misma observación en el *Esbozo* de la Real Academia Española (428-9).

págs. 240-1):

El posesivo de tercera persona, especialmente en su forma apocopada *su*, ofrece en nuestra lengua evidente ambigüedad, en contraste con la variedad de formas del inglés, y más aún del alemán. Al decir *su casa* podemos referirnos a la casa *de él, de ella, de ellos, de ellas, de usted o de ustedes*. Aun el neutro mismo no tiene forma distinta: *su dificultad* puede ser *la dificultad de ello*. Para remediar esta vaguedad, el idioma se vale, desde antes de la época clásica, del recurso de añadir a *su* el nombre del poseedor, o el pronombre que lo representa, acompañado de la preposición *de*, siempre que pueda haber duda: *su casa de Luis; su casa de ellos; su madre de usted*, etc. Esta práctica se mantiene en el habla moderna, pero con visible tendencia a limitarla a *su de usted y de ustedes: su hermana de usted, su padre de ustedes*. Ordinariamente su sin indicación del poseedor alude a una tercera persona, tanto en España como en América.

Resumimos esta observación en los siguientes puntos de nuestro interés:

(1) Su tiene los valores posesivos de ‘de él’, ‘de ella’, ‘de ellos’, ‘de ellas’, ‘de usted’ y ‘de ustedes’.

(2) Para remediar la ambigüedad de esta vasta referencia, el español añade a su el pronombre que lo representa acompañado de la preposición *de*, siempre que pueda haber duda (sus ejemplos son del tipo de la secuencia *su casa de él*, y no de ‘la casa de él’).

(3) La tendencia hacia el tipo de la pauta ‘su casa de + pronombre’ se limita al tipo ‘su casa de usted(es)’³.

(4) Ordinariamente *su* sin indicación del poseedor alude a una tercera persona, tanto en España como en América. Entonces ‘su casa’ significa ‘de él, de ella, de ellos, o de ellas’, y no ‘de usted(es)’⁴.

Gili Gaya se refiere a América. Entonces veremos algunos rasgos del uso americano del posesivo *su*.

1.2 Charles Kany

Las tendencias sintácticas generales del español americano, nos las presenta ampliamente Kany en su *American-Spanish Syntax*, y dice (47):

Since the possessive adjective *su* has many possible meanings (‘his, her, your, their’) it is often necessary for the sake of clarity to use a phrase with *de* + a personal pronoun (*la casa de él, su casa de él, de ella, de usted, etc.*). In some Spanish-American countries *su* is commonly felt to be only second person polite form, to be used with *usted*. Consequently, it is avoided in popular speech when reference is to a third person, and in such cases the general practice is to use *de él, ella, ellos, ellas, etc.* [...] Today *su* alone ordinarily refers

3 Andrés Bello se refiere al fenómeno de doble mención de la idea de pertenencia (párrafo 253, pág. 97): “A veces se emplea *su* innecesariamente, declarándose la idea de pertenencia por este pronombre posesivo y por un complemento a la vez: *Su casa de usted, su familia de ustedes*. Eso apenas tiene cabida sino en el diálogo familiar y con relación a *usted*”. Dice que este fenómeno ocurre con relación a *usted*. No sabemos si se trata del español general del mundo hispánico, o del de España, o del de América.

4 Nosotros entendemos que esta ‘tercera persona’ quiere decir ‘la tercera persona tanto gramatical como pragmática’ (*él, ella, ellos, ellas*). Para nosotros *usted(es)* es ‘la tercera persona gramatical y la segunda persona pragmática’.

to the third person in Spain (Gili y Gaya, §181); but more commonly to the second person in Spanish America [...].

Kany nos indica

(1) que para la claridad de referencia se introducen los tipos de la secuencia: *su casa de él y la casa de él*;

(2) que hay en América cierta tendencia a emplear *su* para referirse sólo al valor posesivo de ‘de usted’ y por consiguiente la secuencia *su casa* quiere decir que la casa es ‘de usted’, y no ‘de él, de ella, de ellos, de ellas’, ni ‘de ustedes’; y

(3) que rectificando, como especialista del español de América, la observación de índole general de Gili Gaya (punto 3) acerca del uso de la secuencia *su casa* (sin indicación añadida del poseedor), dice que *su* de esta secuencia puede referirse a ‘él, ella, ellos o ellas’, pero en América hispanohablante se refiere más comúnmente a ‘usted’ (pero no sabemos si también se refiere a ‘ustedes’).

1.3 Rafael Lapesa

Referente al español de América, Lapesa dice (582-3):

Como el andaluz occidental y el canario, el español de toda América ha eliminado la distinción entre *vosotros* y *ustedes*, empleando *ustedes* tanto para el tratamiento de respeto como para el de confianza. [...]. El desuso de *vuestro* ha acarreado un reajuste en el sistema de los posesivos. *Su, suyo*, cuya excesiva carga de valores da lugar a tantas anfibologías, tienden a evitarlas significando exclusivamente ‘de usted’, mientras cunden *de ustedes, de él, de ella, de ellos, de ellas*: «estuvo ayer en la casa *de ustedes*», «¿no ve, patrón, que les gusta dar qué hacer a las mujeres *de ellos*?», «le mataron en la propia casa *de él*».

Sobre la función de *su* en América, como ya se sabe bien, dice Lapesa⁵ que en América abandonaron el pronombre de la segunda persona plural, *vosotros*, y a este abandono le siguió lógicamente otro abandono del posesivo correspondiente, *vuestro*, y del complemento, *os*⁶. Y se refiere al uso americano de *su*, diciendo que la eliminación de *vuestro* exigió forzosamente que *su* se encargara de otro valor semántico, ‘de vosotros’, y debido a esta excesiva carga de valores surgió una tendencia de reservar *su* sólo para el valor posesivo de ‘de usted’, a lo que acompaña otra tendencia de que es expresada la idea de posesión de otras terceras personas gramaticales por el complemento introducido por la preposición *de*, como en la secuencia *la casa de él (de ella, de ellos o de ellas)*. Creemos que consecuentemente es algo raro el tipo de la secuencia *la casa de usted*.

5 Referente a este reajuste que debe de haber ocurrido en el sistema de los posesivos, Lapesa cita a Germán de Granda, cuyo artículo se ciñe al ámbito del español canario, y podemos leer en este artículo que mediante el reajuste sistemático, “al significante *su (suyo)* corresponderá un significado único ‘de usted’, totalmente de acuerdo con la estructura ideal de los sistemas morfológicos” (89), presentándonos a continuación algunas observaciones sobre el español de América, que afirman la teoría de De Granda.

6 Kany dice que uno de los significados de *su* es en inglés ‘your’, pero este pronombre posesivo inglés corresponde a los españoles *su* (‘de usted’ y ‘de ustedes’), *tu* y *vuestro*. Con Lapesa podemos evitar esta ambigüedad.

1.4 Su casa de él o la casa de él

Como hemos visto, el posesivo *su* se encarga de varios valores semánticos correspondientes al poseedor, y para evitar la posible ambigüedad semántica, el español acude al tipo de la secuencia *su casa de él* o *su casa de usted* según Gili Gaya; a *su casa de él* o *la casa de él* según Kany; y a *la casa de él* en América según Lapesa.

Alvar y Pottier dicen en su *Morfología histórica* (101): “como *su* no tiene una determinación implícita, no equívoca (sí la tienen *mi* y *tu*: «*mi* libro», «*tu* casa»), ya que «*su* casa» funciona como una segunda persona —referida a usted— o como una tercera —referida a él—, muchas veces es necesaria la actualización de *su de usted* o *de él*, *ella* («*su casa de usted*», etc.) o la aparición del personal en genitivo («*la casa de ella*»)⁷. Es decir, llaman ‘actualización’ cuando a ‘su casa’ se añade una secuencia *de usted* o *de él*, etc., y ‘aparición del personal en genitivo’ cuando a ‘la casa’ se añade una secuencia *de él*, etc. (no sabemos si queda incluida en el grupo de pronombres la secuencia *de usted* o no).

Por otra parte, Picallo y Rigau publicaron hace un decenio el artículo titulado *El posesivo y las relaciones posesivas*, y dicen (981): “El posesivo antepuesto de tercera persona puede aparecer doblado por el complemento genitivo introducido por *de* que expresa al poseedor: *su casa de Juan*, *su libro de ustedes*, *su abuelo de ellas*”⁷. Se trata del fenómeno llamado ‘actualización’ por Alvar y Pottier. Y dicen en otra parte (991): “En el español de América es frecuente la sustitución del posesivo por el pronombre personal con preposición: *Es idea de nosotros*; *los libros de vosotros*; *el cuarto de él*”⁸. Se trata del fenómeno que Alvar y Pottier llaman ‘aparición del personal en genitivo’ (entendemos que este fenómeno puede interpretarse también como ‘sustitución’ del posesivo).

De todos modos, debemos distinguir por lo menos los siguientes cuatro tipos de secuencia: *su casa de él* (etc.), *su casa de usted*, *la casa de él* (etc.) y *la casa de usted*⁹.

1.5 Nuestra reflexión

Teniendo todo lo anterior en cuenta, nuestra reflexión (R) se efectúa acerca de los siguientes tres fenómenos lingüísticos:

R1: Si en América el posesivo *su* es exclusivo del valor posesivo de ‘de usted’, o no. Se trata de la observación de Lapesa (nuestro apartado 1.3.).

R2: Referente al tipo de la secuencia *de usted*, si en España se añade a la del posesivo, ‘su casa’, y no a la de ‘la casa’ (el punto 3 de Gili Gaya, de nuestro apartado 1.1.), y si es algo raro el tipo de la secuencia *la casa de usted* en América (Lapesa, de nuestro apartado 1.3.).

R3: Referente al tipo de la pauta ‘de + pronombre genitivo de la tercera persona gramatical’, o

7 Picallo y Rigau dicen en la misma página: “*su retrato de usted* significa «el retrato que usted posee» y no «el retrato que usted ha realizado» ni «el retrato en el que usted aparece»”, y más abajo dicen: “En los nombres de representación del tipo *novela*, *dibujo*, *retrato* o *fotografía*, entre otros, el complemento con *de* o el posesivo pueden referirse al poseedor, al autor (o agente) o al tema de la presentación” (el subrayado es nuestro). Nos parece que se trata de una discrepancia lógica.

8 Se debe tener en cuenta el hecho de que en el español actual de América no aparezca generalmente la expresión de *los libros de vosotros*.

9 Pero Alarcos Llorach no los distingue, y dice (96-7): “La posible ambigüedad referencial se evita especificando un término adyacente que contenga el oportuno sustantivo personal, e incluso sustituyendo por este el posesivo. Por ejemplo, *Su libro* puede sustituirse según la situación por *Su libro de él* (o *El libro de él*), *Su libro de ella* (o *El libro de ella*), *Su libro de ellos* (o *El libro de ellos*), *Su libro de ellas* (o *El libro de ellas*), *Su libro de usted* (o *El libro de usted*), *Su libro de ustedes* (o *El libro de ustedes*)”.

sea *de él*, etc., si se añade en América sólo a la secuencia *la casa*, y no a la de *su casa*, como observa Lapesa (1.3.)

Hemos encontrado otra observación, esta vez de Montes, que referente al español hablado en Bolívar, uno de los departamentos de Colombia, dice (144): “El posesivo *su*, que en el habla familiar y corriente de otras regiones tiende a desaparecer reemplazado por formas perifrásticas excepto en *su* (= de usted), se oye en el habla popular bolivarense para la tercera persona del singular: “*su papá*” [de él], “*hermana de su madre*” [de él]”. Entonces, vamos a empezar nuestra reflexión acerca del español colombiano.

2. El uso de *su* en Colombia

Para nuestra reflexión aprovechamos dos corpus lingüísticos: uno es *El habla de la ciudad de Bogotá* de Otálora, y el otro es el de CREA de la RAE.

2.1 Según el habla culta de Bogotá

Este corpus consta de 50 muestras de entrevista (20 muestras de la primera parte “Diálogos entre encuestador e informante”; 20 muestras de la segunda parte “Diálogos entre dos informantes”; y 10 muestras de la tercera parte “Diálogos secretos”). Aprovechamos las primeras dos partes, es decir 40 muestras, donde aparece el habla de bogotanos (20 de la primera parte y 40 de la segunda)¹⁰.

2.1.1 R1 (*su* es exclusivo de ‘de usted’ o no)

En este corpus nuestro, el posesivo *su* y *sus* aparecen, según nuestro cálculo, 720 veces (donde quedan incluidos los casos del encuestador), pero averiguando el español de informantes sabemos que en sus 653 veces *su* se refiere a la tercera persona gramatical y pragmática (‘él, ella, ellos, ellas’), y no a ‘usted’. Por otra parte aparece sólo 67 veces el caso en que *su* se refiere a ‘usted’. Esto quiere decir que, en cuanto al habla culta de bogotanos, el posesivo *su* que expresa el valor posesivo de ‘de usted’ ocupa solamente el 10% de su uso total¹¹.

Este hecho no coincide con la observación de Lapesa (cf. nuestro apartado 1.3.). Este fenómeno probablemente depende marcadamente del carácter del habla: en estas muestras de habla los informantes se refieren unilateralmente a su experiencia con otras personas o cosas, generalmente sin tener en cuenta la del encuestador.

2.1.2 R2 (de la secuencia de *usted*)

Este corpus no incluye la secuencia *de usted*.

2.1.3 R3 (de la secuencia de *él*, etc.)

Hemos encontrado 3 casos del tipo de la secuencia *la casa de él* (dos en la muestra 8 y uno en la muestra 12), 5 casos de *la casa de ellos* (uno en cada una de las muestras 2, 3, 4, 6 y 14), y un

10 19 de 40 muestras son de la entrevista (o conversación) del tuteo (3, 8, 12, 13, 14, 15, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 33, 34, 35 y 36), y 13 son del ustedeo (muestras 1, 2, 9, 10, 17, 18, 19, 23, 26, 31, 32, 37 y 38). No sabemos el tratamiento mutuo de 7 muestras (4, 5, 6, 7, 11, 16 y 40), y en la muestra 39 la informante A tutea a la B por ‘su merced’, y la B a la A por ‘usted’.

11 En estos 67 casos quedan incluidos 6 casos que pertenecen al estilo directo del informante, y 4 casos del tratamiento de ‘su merced’ (informante A de la muestra 39).

caso de *la casa de ella* (muestra 12)¹². Pero no hay ningún caso del tipo de la secuencia *su casa de él*, lo que nos reconfirma la observación de Lapesa.

2.2 Según el corpus del Teatro colombiano (del CREA)

El habla culta de Bogotá es algo diferente del habla netamente familiar y corriente, y para ver el uso de *su* en otro corpus del habla colombiana, más familiar o corriente, acudimos al CREA. Si limitamos el corpus al teatro colombiano de 1975-80, por ejemplo, podemos ver los siguientes datos: podemos encontrar 343 casos del posesivo *su* en 5 obras teatrales: en la primera obra (*Por estos santos latifundios*, de G. Maldonado Pérez) 18 veces; en la segunda (*Guadalupe años sin cuenta*, de Grupo Teatro La Candelaria) 104; en la tercera (*Golpe de suerte*, del mismo Grupo) 74; en la cuarta (*La agonía del difunto*, de E. Navajas) 64; y en la quinta (*Los diez días que estremecieron al mundo*, del mismo Grupo que la segunda y la tercera) 83. 140 de estos 343 casos pertenecen a la parte descriptiva, refiriéndose *su* a la tercera persona gramatical y pragmática (él, ella, ellos, ellas). Como nos interesa el habla, prestamos atención a la parte del diálogo, donde se encuentra *su* 203 veces.

2.2.1 R1 (*su* es exclusivo de ‘de usted’ o no)

En la primera obra *su* aparece 18 veces y solo un caso es de *su* referido a la tercera persona gramatical y pragmática; en la segunda 104 veces y sus 14 son de la referencia a la misma persona; en la tercera 74 veces que incluyen 13 de la misma referencia; en la cuarta 13 de los 64 casos de *su* son de la misma referencia; y la quinta contiene 83 casos de *su*, cuyos 4 son de la misma referencia. En total, los casos de la referencia a la tercera persona gramatical y pragmática son 45, o sea 22% del total de casos que están incluidos en la parte de diálogo (203). Esto quiere decir que en el 78% de estos casos *su* tiene el valor posesivo de ‘a usted’. Este porcentaje es mucho más alto que en el caso del habla culta, que acabamos de analizar (10%).

2.2.2 R2 (de la secuencia *de usted*)

Nuestro corpus de CREA no incluye ningún caso de la secuencia *de usted* del valor posesivo¹³, igual que el corpus del habla culta de Bogotá.

2.2.3 R3 (de la secuencia *de él*, etc.)

Hemos buscado solamente casos de la secuencia *de él* (y no *de ellos*, *de ella*, *de ellas*). Apareció esta secuencia 4 veces. Pero solo uno de estos 4 casos es del tipo de secuencia *la casa de él*¹⁴. Esto no contradice la observación de Lapesa.

3. El uso de *su* en España y América

Ahora bien, para nuestra reflexión sobre el uso de *su* debemos dar un vistazo no sólo a España, sino también a América hispanohablante. En este sentido, también hemos aprovechado el corpus de

12 Hay dos casos del tipo de la secuencia *casa de ella(s)*, que no incluye el posesivo *su*, ni el artículo definido (en la muestra 6: “todas fueron alumnas de ella”, y en la 14: “son amigos de ellas”).

13 La secuencia misma aparece una vez, pero en el contexto de “Aprendo de usted, don Félix”, donde ‘de usted’ no tiene valor posesivo.

14 Se trata del contexto “La apariencia física de él” de la cuarta obra (de E. Navajas).

la RAE, el CREA. Se trata del corpus del teatro de todos los países.

3.1 R1 (*su* es exclusivo de ‘de usted’ o no)

En este corpus el posesivo *su* aparece 22,413 veces. Pero ya se ha comprobado en los dos corpus de Colombia (nuestro apartado 3) la vigencia muy limitada del fenómeno de emplear *su* solamente con el valor posesivo ‘de usted’, esta vez sólo advertimos que el 60,5% de estos casos pertenecen a las obras teatrales de España.

3.2 R2 (de la secuencia *de usted*)

En el corpus de España los casos del tipo de la secuencia *su casa de usted* son 12, pero los de *la casa de usted* son 14. La superioridad de éste contradice la observación de Gili Gaya. Por otra parte, en el corpus de América hemos encontrado 5 casos del tipo de la secuencia *la casa de usted*, pero todos son de México. Esto puede contradecir la observación de Lapesa.

3.3 R3 (de la secuencia *de él*, etc.)

En el corpus de España hemos encontrado 25 casos del tipo de la secuencia *la casa de él*, lo que debemos tener en consideración para la reflexión R2, y desfavorece la observación de Gili Gaya.

La reflexión R3 se refiere a América. En el corpus correspondiente aparecen 39 casos del tipo de la secuencia *la casa de él*¹⁵, y no aparece nunca el caso del tipo *su casa de él*. La observación de Lapesa está reconfirmada.

4. Conclusión

El resultado de nuestra reflexión es como sigue:

(1) En América habrá posibilidad de emplear *su* exclusivamente con el valor posesivo de ‘de usted’, pero tal uso debe de pertenecer al ámbito muy restringido del habla¹⁶. El punto 2 de Kany y la observación de Lapesa deben de referirse a un ámbito muy pequeño del habla.

(2) En España podemos encontrar el uso de la secuencia *de usted* tanto en el tipo de la secuencia *su casa de usted*, como en el de *la casa de usted*. En América es muy difícil encontrar su uso en el tipo de *su casa de usted*, y es natural el tipo de *la casa de usted*, por lo menos en México. El punto 3 de Gili Gaya está confirmado en parte (sólo para España), pero el punto 2 de Kany y la observación de Lapesa sobre el español americano no han sido constatados en nuestros corpus.

(3) El tipo de la secuencia *su casa de él* generalmente no se usa en España, ni en América, en nuestros corpus. El tipo de *la casa de él* se emplea tanto en España como en América. Este resultado de nuestro análisis no satisface el punto 2 de Gili Gaya, ni el punto 1 de Kany, pero sí a Lapesa.

15 Estos 39 casos son suma de 16 de Argentina, 8 de Venezuela, 6 de Cuba, 5 de Puerto Rico, 2 de Chile, 1 de México y 1 de Colombia, aquél que se presenta en nuestra nota 13.

16 El autor de esta comunicación tiene una experiencia de este uso en Colombia. Cuando vivía en Bogotá, en la casa de un dueño anciano, una vez le dije algo así como “Tengo un amigo de Bogotá, y el fulano me llevó ayer en su carro a la universidad”, y entonces, el anciano me dijo sonriendo, o como una broma, algo así como “Pero mi carro estuvo ayer todo el día en mi casa (no recuerdo bien la frase exacta). Este uso puede estar vigente sólo en el ámbito muy restringido del habla.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio (1994), *Gramática de la lengua española*, Colección Nebrija y Bello de la Real Academia Española, Madrid, Espasa-Calpe.
- Alvar, Manuel & Bernard Pottier (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Bello, Andrés (1970), *Gramática de la lengua castellana*, 8.ª ed., Buenos Aires, Editorial Sopena Argentina.
- CREA: Corpus de Referencia del Español Actual, del Banco de datos de la RAE (<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>), consultado en enero de 2010.
- De Granda, Germán (1978), *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos (el título del artículo correspondiente es “La evolución del sistema de posesivos en el español atlántico” (80-94), que fue publicado anteriormente en el Boletín de la RAE, XLVI, 1967).
- Gili Gaya, Samuel (1973), *Curso superior de sintaxis española*, 11.ª ed., Barcelona, Vox (su primera edición fue publicada en México en 1943, según Kany).
- Kany, Charles E. (1963), *American-Spanish Syntax*, second ed. (su primera edición fue publicada en 1945).
- Lapesa, Rafael (1999), *Historia de la lengua española*, 9.ª edición (10.ª reimpresión), Madrid, Gredos.
- Miyoshi, Jun-nosuke (2006), “Sobre el número pragmático de *su merced*”, revista *Lingüística Hispánica*, Osaka, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón, Vol. 29, 37-48.
- Montes Giraldo, José Joaquín (1985), *Estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Otálora de Fernández, Hilda, et al. (1986), *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo (para la búsqueda de *su*, etc. hemos aprovechado el corpus electrónico del profesor Masami Miyamoto: “bogo_miy”, 2001).
- Picallo, M. Carme & Gemma Rigau (1999), “El posesivo y las relaciones posesivas”, Capítulo 15 de I. Bosque & V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, 973-1023.
- Real Academia Española (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.